

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN NTU AND SMU (LLM)

1. Postgraduate Professional Programmes Collaboration

1. 研究生專業課程合作

- 1.1 Under the MOU, the Parties agree to establish a pathway for NTU students in the following academic programs:

- Master degree candidates

Upon successful completion of the equivalent of two (2) years of master studies, eligible NTU students will study at SMU in the LL.M. program for one (1) year. The credits earned at SMU towards satisfaction of NTU's master degree requirements will be transferred to NTU in accordance with the policies and procedures for transfer credits of NTU.

The Parties also agree that bachelor or master graduates within 3 years of graduation from NTU are accorded this pathway into the SMU LLM programme.

- 1.1 根據合作備忘錄(MOU)，雙方同意為台灣大學學生建立一條學習途徑：

- 碩士學位候選人

符合資格的國立台灣大學碩士生在完成兩年的碩士課程後，在新加坡管理大學(SMU)攻讀為期一年的法學碩士(LL.M.)課程。該生於新加坡管理大學取得的學分將根據國立台灣大學的學分轉移政策與程序轉入台灣大學，以滿足其碩士學位要求。

雙方還同意，畢業不超過三年的國立台灣大學學士或碩士畢業生亦可透過此途徑進入新加坡管理大學的法學碩士課程。

- 1.2 Qualifying NTU students will be nominated by NTU to apply to SMU LLM, and, subject to SMU's admissions criteria, be entitled to commence the SMU LLM studies under this collaboration.

For the avoidance of doubt, NTU students at the SMU LLM Program must successfully complete all of the degree requirements (subject to any applicable exemptions).

- 1.2 符合資格的國立台灣大學學生將由台灣大學推薦申請新加坡管理大學的法學碩士(LL.M.)課程，並在符合新加坡管理大學的錄取標準後，有資格依此合作途徑開始攻讀法學碩士學位。

為避免誤解，參加新加坡管理大學法學碩士課程的台灣大學學生必須完成所有學位要求(若有適用的豁免條款則例外)。

- 1.3 The arrangement will be managed by NTU and SMU according to their respective rules and regulations

- 1.3 該安排將由國立台灣大學與新加坡管理大學根據各自的規章制度進行管理。

- 1.4 The SMU LLM requires the completion of 9.5 SMU CU (Course Units) of core and elective law modules, excluding any exemptions. Students who fulfill all the course requirements as well as other graduation requirements imposed by SMU, will be awarded with the LLM degree by SMU.
- 1.4 新加坡管理大學的法學碩士(LL.M.)課程要求完成9.5個學分的必修和選修法律課程, 不包括任何豁免。學生須完成所有課程要求及新加坡管理大學規定的其他畢業要求, 方可獲得由新加坡管理大學頒發的法學碩士學位。

2. Admission Process

2. 入學程序

- 2.1 Under the MOU, unless otherwise agreed, to be eligible for consideration, applicants must meet all of SMU LLM admission standards and requirements, including the English requirement of minimum IELTS score of 6.5 or TOEFL score of 90, the results of which must be valid at the beginning of the SMU application period.
- 2.1 根據合作備忘錄(MOU), 除非另有協議, 申請人必須符合新加坡管理大學法學碩士(LL.M.)課程的所有錄取標準與要求, 方具備申請資格, 包括至少雅思(IELTS)6.5分或托福(TOEFL)90分的英語要求, 其語言成績在新加坡管理大學申請期開始時必須有效。
- 2.2 Students will be nominated by NTU on the basis of a minimum of two (2) semesters of academic results for master degree students.
- 2.2 碩士學位學生將根據至少兩個學期的學業成績由國立台灣大學推薦申請。
- 2.3 Nominated NTU Students should be in good disciplinary standing at NTU.
- 2.3 被推薦的國立台灣大學學生應在台灣大學有良好的紀律表現。
- 2.5 The normal requirement for applicants to the SMU LLM programme to produce 2 reference letters will be waived for students nominated by NTU.
- 2.5 對於由國立台灣大學推薦的學生, 申請新加坡管理大學法學碩士(LL.M.)課程時通常需提交的兩封推薦信要求將被免除。
- 2.6 Students must submit their academic results of the semester immediately prior to their enrolment to SMU as soon as they are received but, in any event, no later than enrolment. They can be rejected if the information is not produced or the produced information does not meet SMU LLM admission requirements.
- 2.6 學生必須在收到最新學期的學業成績後立即提交給新加坡管理大學, 無論如何不得晚於註冊入學。如未提交相關成績或成績未達到新加坡管理大學法學碩士(LL.M.)的錄取要求, 學生的申請可能會被拒絕。

3. Responsibilities upon Matriculation

3. 入學後的責任

- 3.1 Students must follow the SMU schedule for online matriculation. This includes submitting an application for a Student Pass visa with immigration authorities.
- 3.1 學生必須遵循新加坡管理大學的上網註冊流程，包括向移民機構提交學生簽證的申請。
- 3.2 SMU reserves the right to reject students who are unable to complete the necessary formalities in time.
- 3.2 新加坡管理大學保留拒絕未能及時完成必要手續的學生的權利。
- 3.3 All the expenses or costs incurred by students will be borne by these students, including but not limited to living costs (accommodation, meals), passport and visa costs, healthcare and insurance and other personal costs (books, clothing, necessities, entertainment, transportation), costs related to student exchanges, should the student participate in student exchange programmes, if applicable.
- 3.3 所有由學生產生的費用或開支均由學生自行承擔，包括但不限於生活費（住宿、餐飲）、護照和簽證費、醫療和保險及其他個人費用（書籍、服裝、生活必需品、娛樂、交通）、以及學生參加交換計畫所產生的費用（如適用）。
- 3.4 Neither Party will take responsibility for any loss or damage to the students' personal belongings, however caused, and all students should make their own insurance arrangements for loss of or damage to personal property.
- 3.4 任何一方均不對學生個人物品的損失或損壞承擔責任，無論損失或損壞的原因為何。所有學生應自行安排保險，以保障個人財產的損失或損壞。

4. Tuition Fees, Scholarships and Exemptions

4. 學費、獎學金與豁免條款

- 4.1 Qualifying NTU students matriculated into the SMU LLM Programme will receive a S\$_____ reduction of the prevailing tuition fee (as determined by SMU).
- 4.1 符合資格並註冊新加坡管理大學法學碩士(LL.M.)課程的國立台灣大學學生將獲得新幣_____元的現行學費減免(由新加坡管理大學確定)。
- 4.2 The financial incentives set out in paragraph 4.1 shall apply to up to two (2) NTU students per academic year.
- 4.2 第4.1條所述的財務優惠每學年最多適用於兩名國立台灣大學學生。

6. Exchange Credit Recognition of SMU LLM Modules by NTU

6. 國立台灣大學對新加坡管理大學法學碩士(LL.M.)課程的學分認可

- 6.1 It is the responsibility of the NTU students to obtain consent from NTU that upon successful completion of study at SMU, credits will be granted towards the degree at NTU according to relevant policies of NTU. Up to six (6) course credits from the SMU Course will be recognized by NTU.

- 6.1 國立台灣大學學生有責任取得台灣大學的同意，確保在完成新加坡管理大學的學習後，學分將根據台灣大學的相關政策計入台灣大學學位。國立台灣大學將認可最多六個新加坡管理大學課程的學分。
- 6.4 It is understood that SMU's course/module quotas, normal timetabling, and scheduling constraints apply to all students, including NTU students.
- 6.4 新加坡管理大學的課程/模組名額、正常排課和時間安排限制適用於所有學生，包括國立台灣大學的學生。

7. SMU Graduates Enrolment in NTU Master Program

7. 新加坡管理大學畢業生入學國立台灣大學碩士課程

- 7.1 Under the MOU, the Parties agree to establish a pathway for SMU students in the following academic programs:
- ✦ NTU Master Program (NTU LLM Program)
- 7.1 根據合作備忘錄(MOU)，雙方同意為以下學術課程中的新加坡管理大學學生建立一條學習途徑：
- 國立台灣大學碩士課程(法學碩士課程, NTU LLM Program)
- 7.2 Qualifying SMU Law graduates will be nominated by SMU to apply to the NTU LLM Program, and, subject to NTU's admissions criteria, be entitled to commence the NTU LLM studies under this MOU.
- For the avoidance of doubt, SMU students at the NTU LLM Program must successfully complete all of the degree requirements (subject to any applicable exemptions).
- 7.2 符合資格的新加坡管理大學法學畢業生將由新加坡管理大學推薦申請國立台灣大學法學碩士課程(NTU LLM Program)，並在符合台灣大學的錄取標準後，有資格依此合作備忘錄開始攻讀台灣大學的法學碩士學位。
- 為避免誤解，參加國立台灣大學法學碩士課程的新加坡管理大學學生必須成功完成所有學位要求(若有適用的豁免條款則例外)。
- 7.7 NTU will recognize up to six (6) course credits for qualifying SMU students from SMU Course.
- 7.7 國立台灣大學將認可符合資格的新加坡管理大學學生最多六個新加坡管理大學課程學分。
- 7.8 All the expenses or costs incurred by students will be borne by these students, including but not limited to tuition, application fee, living costs (accommodation, meals), passport and visa costs, healthcare and insurance and other personal costs (books, clothing, necessities, entertainment, transportation), costs related to student exchanges, should the student participate in student exchange programmes, if applicable.
- 7.8 所有由學生產生的費用或開支均由學生自行承擔，包括但不限於學費、申請

費、生活費(住宿、餐飲)、護照和簽證費、醫療與保險及其他個人費用(書籍、服裝、生活必需品、娛樂、交通)、以及學生參加交換計畫所產生的費用(如適用)。